Приложение 5

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина»
Факультет истории, политологии и филологии
Кафедра зарубежной филологии и прикладной лингвистики

УТВЕРЖДАЮ:
Декан факультета



С. К. Лямин
«17» июня 2026 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

по дисциплине Б1.В.ДВ.02.4 Текстовый анализ переводческого задания

Направление подготовки/специальность: 45.03.01 - Филология

Профиль/направленность/специализация: Зарубежная филология

Уровень высшего образования: бакалавриат

Квалификация: Бакалавр

год набора: 2026

Тамбов, 2026

Автор программы:
Кандидат филологических наук, доцент Дубовицкая Екатерина Юрьевна

Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 - Филология (уровень бакалавриата) (приказ Министерства науки и высшего образования РФ от «12» августа 2020 г. № 986).

Рабочая программа принята на заседании Кафедры зарубежной филологии и прикладной лингвистики «16» июня 2026 г. Протокол № 11

Рассмотрена и одобрена на заседании Ученого совета Факультета истории, политологии и филологии, Протокол от «17» июня 2026 г. № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи дисциплины…… 4

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата……. 6

3. Объем и содержание дисциплины…… 6

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства…… 14

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)…….. 39

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины…… 40

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы……. 41

1. Цели и задачи дисциплины

1.1 Цель дисциплины – формирование компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

1.2 Типы задач профессиональной деятельности, к которым готовятся обучающиеся в рамках освоения дисциплины:

- научно-исследовательский
- педагогический
- прикладной

1.3 Дисциплина ориентирована на подготовку обучающихся к профессиональной деятельности в сферах: 01 Образование и наука (в сферах: реализации основных образовательных программ основного общего, среднего общего образования, основных программ профессионального обучения, образовательных программ среднего профессионального образования, высшего образования, дополнительных профессиональных программ; научных исследований), Сфера перевода (устный и письменный (в том числе художественный) перевод), Сфера устной и письменной коммуникации

1.4 В результате освоения дисциплины у обучающихся должны быть сформированы:

Обобщенные трудовые функции / трудовые функции / трудовые или профессиональные действия (при наличии профстандарта)	Код и наименование компетенции ФГОС ВО, необходимой для формирования трудового или профессионального действия	Индикаторы достижения компетенций
	УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Проектирует траекторию своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор: приобретает и использует на практике базовые знания, умения и навыки из различных сфер профессиональной деятельности, в том числе выбирает эффективную траекторию выполнения профессиональных задач в области перевода и тщательно планирует подготовку их выполнения

1.5 Согласование междисциплинарных связей дисциплин, обеспечивающих освоение компетенций:

УК-6 Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни

№ п/п	Наименование дисциплин, определяющих междисциплинарные связи	Форма обучения						
		Очная (семестр)						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Введение в искусственный интеллект	+						
2	Введение в проектную деятельность		+					

3	Геоинформационные системы и технологии дистанционного зондирования Земли							+
4	Дизайн курса и разработка материалов для раннего обучения неродному языку							+
5	Когнитивная лингвистика							+
6	Методика воспитательной работы							+
7	Методика подготовки научных публикаций							+
8	Методика преподавания первого иностранного языка						+	
9	Методика проведения научного исследования					+		
10	Методика раннего обучения иностранному языку						+	
11	Общая и возрастная психология						+	
12	Основы лингвистического исследования и академического дискурса (первый иностранный язык)							+
13	Основы методики преподавания второго иностранного языка						+	
14	Основы работы в ПО Agisoft Metashape						+	
15	Подготовка операторов наземных средств управления беспилотным летательным аппаратом самолетного и вертолетного типа					+		
16	Практикум по письменному автоматизированному переводу							+
17	Принципы систематизации научного материала						+	

18	Проектный семинар			+	+	+	+	
19	Психолингвистические основы овладения детьми новым языком					+		
20	Психология			+				
21	Специализированные средства перевода					+		
22	Стартап: идея с нуля					+		
23	Стартап: от идеи к MVP						+	
24	Стартап: практика создания собственного бизнеса							+

2. Место дисциплины в структуре ОП бакалавриата:

Дисциплина «Текстовый анализ переводческого задания» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана ОП по направлению подготовки 45.03.01 - Филология.

Дисциплина «Текстовый анализ переводческого задания» изучается в 6 семестре.

3.Объем и содержание дисциплины

3.1.Объем дисциплины: 2 з.е.

Очная: 2 з.е.

Вид учебной работы	Очная (всего часов)
Общая трудоёмкость дисциплины	**72**
Контактная работа	32
Лекции (Лекции)	16
Практические (Практ. раб.)	16
Самостоятельная работа (СР)	40
Зачет	-

3.2.Содержание курса:

№ темы	Название раздела/темы	Вид учебной работы, час.			Формы текущего контроля
		Лекции	Практ. раб.	СР	
		О	О	О	
6 семестр					
1	Аспекты предпереводческого анализа текста	2	2	4	Собеседование; Переводтекста; Перевод текста
2	Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода	2	2	6	Собеседование; Перевод текста

3	Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста	2	2	6	Собеседование; Контрольный срез
4	Официально-деловой стиль	2	2	6	Собеседование; Перевод текста
5	Способы классификации документов официально-делового стиля	2	2	6	Собеседование; Перевод текста; Контрольный срез
6	Газетно-публицистический стиль	3	3	6	Собеседование; Перевод текста
7	Литературно-художественный стиль	3	3	6	Собеседование; Перевод текста; Контрольный срез

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста (УК-6)

Практическое занятие.

Ответьте на следующие вопросы:

Что такое предпереводческий анализ текста (ПАТ)?

Какие аспекты включает в себя ПАТ по мнению И.С. Алексеевой?

Какие аспекты ПАТ выделяют другие ученые?

Задания для самостоятельной работы.

Проанализируйте приведенный ниже текст в соответствии с аспектами ПАТ по И.С. Алексеевой и осуществите его письменный перевод:

Actual radio conversation, released by
the Chief of Naval Operations (so it says)

Hail: Please divert your course 15 degrees to the North to
avoid a collision.

Reply: Recommend you divert YOUR course 15 degrees to
the South to avoid a collision.

Hail: This is the Captain of a U.S. Navy Ship. I say again,
divert YOUR course.

Reply: No, I say again, you divert YOUR course.

Hail: THIS IS THE AIRCRAFT CARRIER ENTERPRISE.
WE ARE A LARGE WARSHIP OF THE U.S. NAVY.
DIVERT YOUR COURSE NOW!

Reply: This is the lighthouse... your call.

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода (УК-6)

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

Что такое переводческая эквивалентность?

Чем отличаются потенциально достижимая эквивалентность и переводческая эквивалентность?

Какова роль переводческой эквивалентности и адекватности в определении качества перевода?

При каких условиях переводческая эквивалентность достижима?

Задания для самостоятельной работы.

Изучите оригинал, затем образцы дословного и литературного перевода приведенного ниже текста. Обратите внимание на аспекты перевода, связанные с проблемой эквивалентности.

M. V. LOMONOSOV

In 1730 Mikhail Lomonosov, the son of a fisherman, arrived in Moscow with a train of sledges. He remained there to study and not only rapidly attained the peak of contemporary science, but also made many discoveries of the greatest importance, anticipating West European science by decades and even centuries. Lomonosov, the first great Russian scholar, scientifically explained the phenomenon of heat; he proved, long before the French chemist Lavoisier, the law of preservation of weight in a substance during chemical transformation and he discovered the law of preservation of energy. Lomonosov was the first in Europe to deliver a course of lectures on physical chemistry. He proved that the planet Venus possesses an atmosphere. He also made other discoveries of vital importance.

ДОСЛОВНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. Михаил Ломоносов, сын рыбака, прибыл в Москву с обозом саней. Он остался там учиться и не только быстро достиг вершины современной науки, но также сделал много открытий важнейшего значения, предвосхитивших западноевропейскую науку на десятилетия и даже столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, научно объяснил явление тепла; он доказал долго до французского химика Лавуазье закон сохранения веса вещества во время химических превращений, и он открыл закон сохранения энергии. Ломоносов был первый в Европе, кто читал курс лекций по физической химии. Он доказал, что планета Венера обладает атмосферой. Он также сделал другие открытия жизненного значения.

ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПЕРЕВОД

В 1730 г. сын рыбака Михаил Ломоносов приехал в Москву с санным обозом. Он остался в Москве учиться и вскоре не только достиг вершин современной ему науки, но и совершил много замечательных открытий, опередивших западноевропейскую науку на целые десятилетия и даже на столетия. Ломоносов, первый великий русский ученый, дал научное объяснение явлению теплоты; задолго до французского химика Лавуазье, обосновал закон сохранения веса вещества при химических превращениях и открыл закон сохранения энергии. Ломоносов первым в Европе прочел курс лекций по физической химии. Он доказал, что на планете Венера имеется атмосфера, и совершил целый ряд других важнейших открытий.

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста (УК-6)

Практическое занятие.

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Что такое ФС?
2. В чем суть исторического аспекта ФС?
3. В чем особенность каждого ФС?
4. Какие ФС русского языка вы знаете? В чем особенности каждого из них?
5. Как переводоведение связано со стилистикой?
6. Какие классификации стилей и жанров английского языка вы можете назвать?
7. Почему в процессе ПАТ необходимо учитывать стилевую и жанровую принадлежность текста?

Задания для самостоятельной работы.

Осущетвите предпереводческий анализ любой газетной статьи

Тема 4. Официально-деловой стиль (УК-6)

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Что такое ОД стиль и каковы его основные черты?
2. Какие подстили ОД стиля вы знаете? Охарактеризуйте их.

3. Назовите основные функции ОД стиля по И.А. Цатуровой.

4. Каковы лексические, морфологические и грамматические особенности ОД стиля?

5. Каковы синтаксические особенности ОД стиля?

Задания для самостоятельной работы.

Осуществите предпереводческий анализ текста

Of buying and selling of untenantable premises

Taganrog, Rostov region.

The fourth of November nineteen ninety-five.

The joint-stock company of productive-commercial enterprise "Sotsium", represented by KHREBTOVA Raisa Romanovna, acting by power of attorney № 387-72, dated 02.11.1995. and on the grounds of the Charter and transactions of the founders of the assembly of the JSC of closed type "Sotsium" № 387-73 dated 30.10.1995, hereinafter referred to as "SELLER" and ZABOLOTNI Boris Romanovich, residing in Vishnyovaya st., 54/1, apt. 77, Taganrog, hereinafter referred to as "PURCHASER" have entered this contract about the following:

1. The "SELLER" has sold and the "PURCHASER" has bought a built-in untenantable premises, having actual useful space of 93.9 square metres on the ground floor marked by "A" type, situated in Mendeleyev st., 14, Taganrog.

2. The alienable premises belong to the "SELLER" on the grounds of contract № 74 dated 19.07.1994 between Property Control Committee of Taganrog and JSC "Sotsium", and on the grounds of assignation act № 74 dated 5.08.1994, which is also confirmed by the reference of Taganrog Technical Inventory Bureau dated 26.10.1995 № 5-57-5 and is sold to the "PURCHASER" FOR 5,000,000,000 (FIVE BILLION) rubles, paid by the "PURCHASER" to the "SELLER" completely before entering this contract.

Inventory value of the untenantable premises makes 23.506.569 (twenty three million five hundred and six thousand five hundred and sixty nine) rubles according to the reference of Taganrog TIB № 5-57-5, dated 26.10.1995.

3. SPECIAL CONDITIONS OF THIS CONTRACT:

3.1. Re-planning of rooms and changing of functions is permitted and possible within the limits of laws currently in force.

3.2. Proprietor of the object of buying and selling or of its part has no right to hinder exploitation and repairs of rooms or buildings adjoining the purchased ones (common entrance, common communications).

3.3. If the property purchased is alienated the conditions of this contract (issue 3) must be included into the contract of alienation without any changes. Otherwise registration of such a contract by the state registration bodies will be invalid.

4. All the expenses connected with conclusion of this contract are to be covered by the "PURCHASER".

5. Before this contract the alienable property has not been sold, mortgaged, under dispute or arrest.

6. A copy of this contract is kept at the office of ILYA-NOVA T. M., notary, Taganrog, Rostov region, another copy is given to the "PURCHASER".

SIGNATURES: _____ Khrebtova Raisa Romanovna

signature

_____ Zabolotni Boris Romanovich

signature

November 4, 1995 this contract is certified by me, ILYA-NOVA T. M., notary, Taganrog, Rostov region.

The contract was signed in my presence. The identity of those who signed it and legality of JSC "Sotsium" as well as proxy of its representative and the fact of belonging of the alienable premises is proved.

This contract is to be registered in the Technical Inventory Bureau of Taganrog.

It is registered. Entry № 6018

Paid according to tariff notary — 705.197 rub. SEAL

SEAL

Notary_____ (signature)

This document is registered in Taganrog Technical
Inventory Bureau
Recorded 13.11.1995
Entry № 11
Signature_____(signature)

June 29, 1999.1, the undersigned ISAKOVA N. V., notary, Taganrog, Rostov region, testify that this copy is true.
Any erasures, additions, crossings out or other such amendments in the original of this document were not found. It is registered. Entry № 5138 Paid according to tariff notary 4-00 rub.
Notary_____ (signature).
SEAL

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля (УК-6)

Практическое занятие.

Обсуждение следующих вопросов:

1. Какие принципы классификации ОД документов вы знаете?
2. В соответствии с какими правилами оформляются ОД документы?

3. Что составляет коммерческую корреспонденцию?

4. Какие деловые письма вы знаете?

5. Какова стандартная структура делового письма?

Задания для самостоятельной работы.

Осуществите предпереводческий анализ текста

Free Sample Letter of Recommendation in Education

Dear Sir or Madam:

Miss Furnival Han has left me a very deep impression for her zeal and earnest in English literature studies. I am very glad to write this letter of recommendation for her because as her teacher and also as director of her foreign studies college, I know very well her change from dislike and unfamiliarity to ardent love for English literature.

I remember she was interested in economics when she first entered university because she was highly gifted in mathematics, ranking first in college entrance examination. She was first repulsive to English literature due to lack of understanding. But after just a semester, she soon became greatly interested in the specialty. Though a first-year student, she soon acquired a penetrating comprehension and stood out as one of my best undergraduates in all my years of teaching experience.

As a second-year student, guided and encouraged by teachers returning from abroad in our department, she made up her mind to further her studies in the United States and exerted herself for this sake. She attended many professional literature forums and even observed postgraduate curricula. Apart from reading reference books with all earnest, she was well read in relevant Western professional books, immensely substantiating her knowledge. This was clearly visible from her theses and distinctively perceivable from our routine communication.

Miss Han was also a good announcer and journalist with the college broadcasting station. The program she hosted was much to the liking of student audiences. I am proud of her performance and amazed at her literary quality. I backed her up fully when she opted for the pedagogy specialty according to her specialty advantage and personal features and the future trend of development in China. I cherish great hope that such a good student would receive better education because this would expedite the advancement of China's relevant faculty.

As a professor I greatly appreciate such an energetic and inquisitive, diligent and clever student. When she told me her desire to study abroad, I expressed full support and encouraged her to work hard for her goal. As college director, I hereby recommend her to you with self-pride and pledge that she will bring your university a new refreshing atmosphere of researches. I hope you will lend her a helping hand with her application.

Source: proftrans.com Inc.

Тема 6. Газетно-публицистический стиль (УК-6)

Практическое занятие.

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Каковы основные особенности газетно-публицистического стиля?
2. Какие подстили и жанры газетно-публицистического стиля вы знаете?
3. Какие существуют монологические разновидности газетно-публицистического стиля?
4. Какие диалогические разновидности газетно-публицистического стиля вы знаете?

II. А) Сравните типы словосочетаний, употребляемых в русских и английских газетных заголовках. Переведите примеры с точки зрения публицистического стиля.

1. How race issue is shaping up in campaign for 2000.
2. Российская экономика на пороге нового тысячелетия.
3. Risks for white politicians.
4. Россия на бюллетене: предвыборная лихорадка.
5. The big winner in Kosovo conflict so far is... Albania.
6. Миротворцы в Косово после бала.
7. For Nepal's women, hope flows with water.
8. Сто дней Эхуда Барака.
9. Africans back 'horrific' cops.
10. Убийство посетителей еврейского центра под Лос-Анжелесом.
11. World meets, and modifies, hip-hop.
12. Первые лауреаты виртуальной литературы.
13. Bridging the stepparent divide.
14. Ставка на счастливую семью.
15. More states turn to treatment in drug war.
16. "Надежда" против наркомании.

В) Выявите стандартные конструкции, оформляющие данный речевой жанр. Осуществите предпереводческий анализ нижеприведенных текстов.

RUSSIA

"Business Central Europe. The Annual 2000"

The economy is in a good/bad news situation. Cataclysm has been avoided. The rouble maintains its mysterious stability; and production figures are chugging upwards again after the calamitous drops of 1998. Many observers even forecast modest GDP growth after a rise in world oil prices. Even better, the government has committed itself to a series of reforms — including hard budgetary constraints, better tax collection and bank restructuring — on order to meet the terms of a new $4.5 billion loan from the IMF.

But the apparent recovery is equivocal, not least because official economic figures should be taken with a heavy pinch of salt. Much of the apparent rise in production is the result of windfall gains for exporters from devaluation. Among the population, conditions have steadily worsened. While production has gone up, domestic consumption has slumped. The average monthly wage is now below $70 — down over one-third in real terms year on year. And unemployment is creeping up, to as high as 18% by some measures.

And if the government's reform's commitment to the IMF sounds a little familiar, that's because it's been promised before. Discussion with the IMF still revolves around the absolute basics of tax and bank reform. These are measures that should have been tackled before the crisis, and certainly not postponed after it.

POLAND

"Business Central Europe. The Annual 2000"

Economy With the 1998 Russian crisis slashing cross-border trade by 40%, the Polish economy faces a rocky time in 2000. Cross-border trade with Russia will tumble further following EU demands that Poland tighten border controls. That's one reason why recent surveys show that just 46% of respondents favour EU membership, compared to 70% two years ago.

Still, while economic prospects for 2000 aren't exactly rosy, they could hardly be called bad, either. Growth should accelerate to 5%, from 3.5% in 1999, while increased privatization revenues will help fund both the struggling budget and social security reform.

Business There are some good business reasons why the Polish economy is faltering. Laggardly privatization (40% of industrial workers are still employed by state firms) means that communist-era companies are an increasing drag on the wider economy. The coal sector alone lost $800 million in 1999, for example, and the government's own economic plans accept that rapid growth can't be sustained until the country's unproductive mines and still mills are sold off.

Still, some long-delayed privatizations were carried out in 1999, including Bank Pekao, LOT airline and the Polski Koncern Naftowy oil conglomerate. That will continue in 2000, when state companies worth some $4 billion should be sold.

That should allow the government to focus on providing a better environment for Poland's uncompetitive private sector, where big improvements in labour efficiency and quality are still needed.

Increasingly, the bigger private companies are accepting they can only survive with a foreign partner. But most Poles work for 2.5 million small companies that produce nearly half of GDP. They remain backward, and largely incapable of competing internationally. If Poland wants to carry on growing, that must change.

Задания для самостоятельной работы.

Для самостоятельного изучения

1. Изучите теоретическую информацию о газетно-публицистическом стиле в пособии М.П. Брандес, В.И. Провоторов «Предпереводческий анализ текста», Москва 2006, с. 75-106.

2. Подготовьте устные сообщения на следующие темы:

- Общественно-политические речевые жанры газетно-публицистического стиля.
- Функции, реализуемые текстами, принадлежащими к газетно-публицистическому стилю.
- Аналитическая разновидность публицистической функции.
- Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.
- Ораторский подстиль газетно-публицистического функционального стиля.

3. Изучите пример популярного сегодня жанра газетно-публицистического стиля – блога. Определите функции, реализуемые данным сообщением; выявите языковые особенности текста, в соответствии с которыми он может быть отнесен именно к газетно-публицистическому стилю.

BLOGS

Rational Irrationality

John Cassidy on economics, money, and more.

August 14, 2011

Wrong-Way Corrigans in Charge at White House

In case you doubted it, Sunday’s Times provides confirmation that politics is driving economic policy in the Obama administration—and driving it in the wrong direction.

In a page-one story, the Times says the White House economics team, led by Gene Sperling, the head of the National Economic Council, is pushing President Obama to champion a big new jobs program, featuring subsidies for firms that hire new workers, even though such a program would struggle to pass the Republican-controlled House of Representatives. But David Plouffe, the president’s top political adviser, and Bill Daley, the White House chief of staff, are resisting such a move. Plouffe and Daley want Obama “to maintain a pragmatic strategy of appealing to independent voters by advocating ideas that can pass Congress, even if they may not have much immediate impact.”

Back in June, when Austan Goolsbee quit as head of the Council of Economic Advisers, I wrote a post saying that the White House badly needed an economist of stature to “take on the Andrew Mellon crowd, which thinks deficit-reduction is the answer to every economic ill.” The Times report suggests the situation in the White House is even more worrisome than I had thought. With the 2012 election dominating everything, the politicos have set economic policy to autopilot, and even the possible onset of a double-dip recession hasn’t done anything to change their thinking.

The story quotes Christina Romer, the former head of the Council of Economic Advisers, stating what is rapidly emerging as the consensus view among centrist economists, as well as left-leaning ones: the economy badly needs some more short-term stimulus as well as long-term deficit reduction. Interestingly, Romer also couches the economic argument in political terms. “Playing it safe is not going to cut it,” she says. “Not proposing anything bold and not trying to do something to definitively deal with our problems would mean that we’re going to have another year and a half like the last year and a half—and then it’s awfully hard to get re-elected.”

Then comes the most depressing paragraph:

But there is little support for such an approach inside the administration. A series of departures have left few economists among Mr. Obama’s senior advisers. Several of his political advisers are skeptical about the merits of stimulus spending, and they are certain about the politics: voters don’t like it.

There you have it. Even after the recent sell-off on Wall Street, the political geniuses at the White House don’t want the President to push for something that might actually give the economy a boost before next year’s election, because it would involve taking on the Republicans, and voters don’t like political strife.

So how’s this strategy working out politically? The chart above, which is from Real Clear Politics, shows that, following the debt-ceiling debacle, the President’s job disapproval rating is now more than fifty percent. Back when I used to cover politics on a regular basis, a disapproval rating of more than forty per cent was generally considered terminal. For campaign managers it served as the primary goal. If you could somehow get your opponent’s negative ratings to forty percent, you knew that your guy had a very good chance of winning.

But perhaps things have changed. Perhaps the President’s strategy of staying above the fray and leading from behind is really working out well, and it is just ivory tower economists and other out-of-touch critics who can’t see the logic of it all.

Тема 7. Литературно-художественный стиль (УК-6)

Практическое занятие.

I. Ответьте на следующие вопросы:

1. Каковы основные особенности литературно-художественного стиля?
2. Каковы языковые особенности литературно-художественного стиля?

II. А) В следующих предложениях проанализируйте выделенные метонимические обороты и переведите предложения на русский язык, соблюдая правила воссоздания метонимии.

1. The world was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.
2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the stupidity of the country police.
3. Very soon afterwards there was a concerned official face staring at me through the jagged hole in the glass of the kitchen door.
4. As soon as he cut me free, he insisted on providing the immemorial English answer to all the major crises of the existence and motherly watched me down two cups of his dark brown tea.
5. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my "ungainly" book.
6. I understand the commune was subsequently raided, but nothing more incriminating was found than the inevitable cannabis.
7. I spent a month of misery, I suppose, in something very like a profound sulk.
8. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.
9. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe my persecutor's dialogue.

10. I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to the modern equivalent of the Roman circus.

В) Определите в следующих примерах различные виды иронии и переведите предложения на русский язык.

1. I did not see Strickland for several weeks. I was disgusted with him, and if I had had an opportunity should have been glad to tell him so, but I saw no object in seeking him out for the purpose.

2. Dick Stroeve flattered himself on his skill in cooking Italian dishes, and I confess that his spaghetti were very much better than his pictures.

3. His life was a tragedy written in the terms of a knock-about farce.

4. A photograph could not have been more exact than his pictures to look at which you would have thought that Monet, Manet, and the rest of the Impressionists had never been.

5. She was making money but she could not get over the idea that to earn her living was somewhat undignified, and she was inclined to remind you that she was a lady by birth.

6. The women were too nice to be well-dressed, and too sure of their position to be amusing.

7. There was about all of them an air of well-satisfied prosperity; each one talked to his neighbour, to his neighbour on the right during the soup, fish, and entree; to his neighbour on the left during the roast, sweet, and savoury.

8. It was the kind of the party which makes you wonder why the hostess has troubled to bid her guests, and why the guests have troubled to come.

9. I used to listen with astonishment to the stinging humour with which they would tear a brother-author to pieces the moment that his back was turned.

Задания для самостоятельной работы.

1. А) Осуществите предпереводческий анализ отрывка какого-либо художественного произведения на английском языке.

В) Проанализируйте русский перевод данного отрывка, обращая особое внимание на приемы перевода образной лексики, фразеологических и идиоматических выражений и проч.

4. Контроль знаний обучающихся и типовые оценочные средства

4.1. Распределение баллов:

6 семестр

- текущий контроль – 80 баллов
- контрольные срезы – 2 среза по 10 баллов каждый
- премиальные баллы – 20 баллов

Распределение баллов по заданиям:

№ темы	Название темы / вид учебной работы	Формы текущего контроля / срезы	Max. кол-во баллов	Методика проведения занятия и оценки

1.	Аспекты предпереводческого анализа текста	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Переводтекста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

2.	Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

3.	Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Контрольный срез(контрольный срез)	10	Студентам предлагается выполнить ряд заданий разного формата по пройденным темам. Среди заданий выделяются следующие виды: - дать лексические эквиваленты; - привести синонимы/антонимы; - выбрать правильный вариант ответа; - прочитать текст и ответить на вопросы (типа «правда/неправда», выбрать правильный ответ); - исправить смысловые ошибки в высказываниях; - дать полные ответы на поставленные вопросы и др. 10-9 баллов – задание выполнено полностью, допускаются 1-2 ошибки. 8-6 баллов – задание в целом выполнено, однако имеется 3-6 ошибок. 5-4 балла – задание выполнено на 45-50 %, имеются многочисленные ошибки (7-10). 3-2 балла – задание выполнено на 20-25 %, имеются многочисленные ошибки (11-15). 1 балл – работа выполнена на 10-15%. Многочисленные ошибки затрудняют понимание. 0 баллов – задание выполнено менее чем на 10 %.

4.	Официально-деловой стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

5.	Способы классификации документов официально-делового стиля	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Контрольный срез	10	Студентам предлагается выполнить ряд заданий разного формата по пройденным темам. Среди заданий выделяются следующие виды: - дать лексические эквиваленты; - привести синонимы/антонимы; - выбрать правильный вариант ответа; - прочитать текст и ответить на вопросы (типа «правда/неправда», выбрать правильный ответ); - исправить смысловые ошибки в высказываниях; - дать полные ответы на поставленные вопросы и др. 10-9 баллов – задание выполнено полностью, допускаются 1-2 ошибки. 8-6 баллов – задание в целом выполнено, однако имеется 3-6 ошибок. 5-4 балла – задание выполнено на 45-50 %, имеются многочисленные ошибки (7-10). 3-2 балла – задание выполнено на 20-25 %, имеются многочисленные ошибки (11-15). 1 балл – работа выполнена на 10-15%. Многочисленные ошибки затрудняют понимание. 0 баллов – задание выполнено менее чем на 10 %.

6.	Газетно-публицистический стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).

7.	Литературно-художественный стиль	Собеседование	5	Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д. Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке: - правильность ответа по содержанию; - полнота и глубина ответа; - сознательность ответа; - логика изложения материала; - рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи; - своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе; - использование дополнительного материала; - рациональность использования времени, отведенного на задание. 5 баллов – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии 5 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, сравнивать разные точки зрения на анализируемую проблему, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 4 балла – студент умеет сопоставить полученную при подготовке к практическому занятию информацию, уметь четко формулировать свои вопросы и отвечать на задаваемые ему вопросы, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 3 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов, вести дискуссию с использованием терминологии современной филологии. 2 балла - студент умеет применять полученную при подготовке к практическому занятию информацию, отвечать на большинство вопросов. 1 балл – студент владеет теоретическим материалом по теме практического занятия, иногда затрудняется при ответе на вопросы, не умеет сформулировать свою точку зрения на обсуждаемую проблему Если студент не владеет проблематикой практического занятия, не может отвечать на вопросы, зачитывает ответ по напечатанному тексту – ответ баллами не оценивается.

		Перевод текста	5	Студент осуществляет перевод отрывка произведения/статьи/рекламного текста. Задача студента выполнить предпереводческий анализ текста, определить переводческие доминанты и выполнить перевод текста с английского на русский/ русского на английский. 5 баллов – текст полно и точно переведен, сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки). 4 балла - текст полно и точно переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе практически нет ошибок (буквализмов) (допускается 1-2 неудачные формулировки, 1 фактическая ошибка). 3. балла - текст в целом переведен, в основном сохранены композиционная структура и смысл; проанализирован языковое содержание текста. В переводе встречаются ошибки (буквализмов) (допускается 3-4 неудачные формулировки, 2 фактические ошибки). 2 балла - текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 3 и более фактических ошибок). 1 балл – текст переведен отрывками, не сохранены композиционная структура и смысл. В переводе встречаются ошибки (буквализмы) (неудачные формулировки многочисленны, 7 и более фактических ошибок).
		Контрольный срез(контрольный срез)	10	Студентам предлагается выполнить ряд заданий разного формата по пройденным темам. Среди заданий выделяются следующие виды: - дать лексические эквиваленты; - привести синонимы/антонимы; - выбрать правильный вариант ответа; - прочитать текст и ответить на вопросы (типа «правда/неправда», выбрать правильный ответ); - исправить смысловые ошибки в высказываниях; - дать полные ответы на поставленные вопросы и др. 10-9 баллов – задание выполнено полностью, допускаются 1-2 ошибки. 8-6 баллов – задание в целом выполнено, однако имеется 3-6 ошибок. 5-4 балла – задание выполнено на 45-50 %, имеются многочисленные ошибки (7-10). 3-2 балла – задание выполнено на 20-25 %, имеются многочисленные ошибки (11-15). 1 балл – работа выполнена на 10-15%. Многочисленные ошибки затрудняют понимание. 0 баллов – задание выполнено менее чем на 10 %.
8.	Премиальные баллы		20	За выполнение дополнительных заданий по переводческому анализу сложных текстов
9.	Индивидуальные задания, с помощью которых можно набрать дополнительные баллы		100	За выполнение всех заданий курса
10.	Итого за семестр		100	

Итоговая оценка по зачету выставляется в 100-балльной шкале и в традиционной четырехбалльной шкале. Перевод 100-балльной рейтинговой оценки по дисциплине в традиционную четырехбалльную осуществляется следующим образом:

100-балльная система	Традиционная система
50 - 100 баллов	Зачтено
0 - 49 баллов	Не зачтено

4.2 Типовые оценочные средства текущего контроля

Контрольный срез

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 1.

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;
2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;
3) создавать(ся), образовывать(ся);
4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);
дисциплинировать; тренировать;
5) воен. формировать (части);
6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;
7) ж./д. формировать (поезда);
8) тех. формовать

1. A queue forms outside Peter’s study.
2. They formed a circle and sang “Auld Lang Syne”.
3. The General gave orders for the cadets to form into lines.
4. Rudolph’s collection of articles formed the basis of his book.
5. The buildings form a half circle.
6. Cereals form our diet.
7. They tried to form a study group on human rights.
8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.
9. They formed themselves into teams.
10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Вариант 2.

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;
2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;
3) создавать(ся), образовывать(ся);
4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);
дисциплинировать; тренировать;

5) воен. формировать (части);
6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;
7) ж./д. формировать (поезда);
8) тех. формовать
1. A queue forms outside Peter’s study.
2. They formed a circle and sang “Auld Lang Syne”.
3. The General gave orders for the cadets to form into lines.
4. Rudolph’s collection of articles formed the basis of his book.
5. The buildings form a half circle.
6. Cereals form our diet.
7. They tried to form a study group on human rights.
8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.
9. They formed themselves into teams.
10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

Переведите следующие предложения на русский язык, используя одно из лексических соответствий в приведенной статье англо-русского словаря или контекстуальную замену:

Form(v.) – 1) придавать или принимать форму, вид;
2) формировать(ся), образовывать(ся), строиться;
3) создавать(ся), образовывать(ся);
4) воспитывать, вырабатывать (характер, качества);
дисциплинировать; тренировать;
5) воен. формировать (части);
6) составлять parts ~ awhole части образуют целое;
7) ж./д. формировать (поезда);
8) тех. формовать
1. A queue forms outside Peter’s study.
2. They formed a circle and sang “Auld Lang Syne”.
3. The General gave orders for the cadets to form into lines.
4. Rudolph’s collection of articles formed the basis of his book.
5. The buildings form a half circle.
6. Cereals form our diet.
7. They tried to form a study group on human rights.
8. The plant manufactures a wide variety of accessories for metal forming.
9. They formed themselves into teams.
10. Most friendships are formed at school.
11. She had formed a habit of speaking very loudly.
12. An idea formed in his mind.
13. Anger and injustice formed his character.
14. This should help him form a relationship with me.

Перевод текста

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

Contract for Purchase of a Car

Buyer's Name

Seller's Name

Address

Address

City, State, ZIP

City, State, ZIP

Phone

Phone

The Seller hereby conveys to the Buyer full ownership and title to the motor vehicle described below:

Description of Motor Vehicle Sold:

Year _____ Make _____ Model _____

VIN: _____

The Buyer hereby agrees to pay the Seller $X on MM/DD/YY, and $Y on the Nth day of each month beginning MM/DD/YY, until all payments made to the Seller total $X.

If Buyer fails to make a payment on or before its due date, a late fee of $X shall be added to the balance due and shall be payable immediately.

Both parties hereby agree that this is an "as-is" sale, with no warranties of any kind expressed or implied.

This agreement shall be governed by the laws of the State of _____ and the County of _____ and any applicable U. S. laws.

The parties hereby signify their agreement to the terms above by their signatures affixed below:

_____

Buyer's signature, date

_____

Seller's signature, date

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода

Sample Memo

Engineering Physics

University of Wisconsin

September 23, 1997

To:

From:

Subject:

Professor Michael Alley

Cindy Reese CTR

Request to Research How Credit Was Awarded for the Discovery of Nuclear Fission

For my EPD 397 project, please grant me permission to study the way in which credit has been awarded for the discovery of nuclear fission. Although Otto Hahn received the 1946 Nobel Prize in Chemistry for the discovery, several people assert that Lise Meitner and Fritz Strassman should have also received credit. In my research, I will attempt to discern how credit should have been bestowed.

This topic meets the criteria for a successful topic in this course. First, I am interested in the topic. As a nuclear engineering student, I realize that the discovery of nuclear fission was perhaps the single most important discovery this century in my field. As a woman scientist, I am also deeply interested in the successes and challenges faced by other women scientists. A second way in which this topic meets the criteria is that it can be quickly researched. A computer search in the library has revealed many sources available on this topic. Attached to this memo is a summary of one such source, Lise Meitner: A Life in Physics by Ruth Sime.

This topic also meets the third criterion for a successful topic in this course, namely, that it be technical. The fission of a uranium nuclear involves an understanding of both chemistry and physics principles. By focussing on this single discovery, I believe that I can achieve the fourth crierion for a successful topic: the achievement of depth. Finally, because the library system at the University of Wisconsin offers such a wide array of possible sources, including papers in German, and because many of these sources have been written for audiences more technical than my intended audience, I believe that I can create a project that is unique.

If you have any suggestions for modifying this topic, please let me know. With your permission, I will continue researching.

Attachment.

Тема 4. Официально-деловой стиль

Hostile Environment Claims: Not Limited to Sexual Harassment

Harassment Basics

Human Resources Ads

Most employers are aware of problems related to and have adopted policies prohibiting sexual harassment. An employer who limits its anti-harassment efforts to claims of sexual harassment, however, does so at its own risk.

Both the Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) and the Michigan Department of Civil Rights (MDCR) have taken the position that conduct constituting harassment on the basis of any protected class is unlawful. They have also determined that the analysis used in sexual harassment cases should be applied to cases involving harassment because of race, gender, religion, national origin, age and disability. (Check the laws and positions of governmental entities in your own state or country.)

Sample Workplace Harassment Decisions

Recent court decisions are consistent with the position taken by these administrative agencies. Examples of such decisions about workplace harassment include:

• Hispanic and African-American employees were allowed to pursue hostile environment claims on the basis of race and/or national origin discrimination when they were subjected to ethnic and racial slurs.

• An employer’s harassment policy was found to be inadequate because it recognized only harassment based upon sexual advances and propositions, and not harassment based upon gender.

• An employee stated a claim for religious harassment when her supervisor criticized and berated her for her lack of availability on her religious holiday and made derogatory statements to her about her faith.

• A court allowed a disability hostile environment claim by an employee whose supervisor taunted him about his disability, required him to perform work beyond his physical limitations and called him various derogatory names related to his disability.

• A court refused to dismiss a case before trial, holding that a jury should decide whether age was a factor in an employee’s termination. The court cited the fact that a supervisor referred to the employee as “old man” and frequently referred to his aging appearance.

Proactive handling of harassment issues in the workplace should be a priority for all employers. In order to assist employers with this process, the EEOC has issued guidelines addressing numerous forms of harassment. This information can be accessed on the EEOC’s web site.

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

GENERAL POWER OF ATTORNEY

I, [YOUR FULL LEGAL NAME], residing at [YOUR FULL ADDRESS], hereby appoint _____ of _____, _____, as my Attorney-in-Fact ("Agent").

If my Agent is unable to serve for any reason, I designate _____, of _____, _____ as my successor Agent.

I hereby revoke any and all general powers of attorney that previously have been signed by me. However, the preceding sentence shall not have the effect of revoking any powers of attorney that are directly related to my health care that previously have been signed by me.

My Agent shall have full power and authority to act on my behalf. This power and authority shall authorize my Agent to manage and conduct all of my affairs and to exercise all of my legal rights and powers, including all rights and powers that I may acquire in the future. My Agent's powers shall include, but not be limited to, the power to:

1. Open, maintain or close bank accounts (including, but not limited to, checking accounts, savings accounts, and certificates of deposit), brokerage accounts, and other similar accounts with financial institutions.

a. Conduct any business with any banking or financial institution with respect to any of my accounts, including, but not limited to, making deposits and withdrawals, obtaining bank statements, passbooks, drafts, money orders, warrants, and certificates or vouchers payable to me by any person, firm, corporation or political entity.

b. Perform any act necessary to deposit, negotiate, sell or transfer any note, security, or draft of the United States of America, including U.S. Treasury Securities.

c. Have access to any safe deposit box that I might own, including its contents.

2. Sell, exchange, buy, invest, or reinvest any assets or property owned by me. Such assets or property may include income producing or non-income producing assets and property.

3. Purchase and/or maintain insurance, including life insurance upon my life or the life of any other appropriate person.

4. Take any and all legal steps necessary to collect any amount or debt owed to me, or to settle any claim, whether made against me or asserted on my behalf against any other person or entity.

5. Enter into binding contracts on my behalf.

6. Exercise all stock rights on my behalf as my proxy, including all rights with respect to stocks, bonds, debentures, or other investments.

7. Maintain and/or operate any business that I may own.

8. Employ professional and business assistance as may be appropriate, including attorneys, accountants, and real estate agents.

9. Sell, convey, lease, mortgage, manage, insure, improve, repair, or perform any other act with respect to any of my property (now owned or later acquired) including, but not limited to, real estate and real estate rights (including the right to remove tenants and to recover possession). This includes the right to sell or encumber any homestead that I now own or may own in the future.

10. Prepare, sign, and file documents with any governmental body or agency, including, but not limited to, authorization to:

a. Prepare, sign and file income and other tax returns with federal, state, local, and other governmental bodies.

b. Obtain information or documents from any government or its agencies, and negotiate, compromise, or settle any matter with such government or agency (including tax matters).

c. Prepare applications, provide information, and perform any other act reasonably requested by any government or its agencies in connection with governmental benefits (including military and social security benefits).

11. Make gifts from my assets to members of my family and to such other persons or charitable organizations with whom I have an established pattern of giving. However, my Agent may not make gifts of my property to the Agent. I appoint _____, of _____, _____, _____ _____, as my substitute Agent for the sole purpose of making gifts of my property to my Agent, as appropriate.

12. Transfer any of my assets to the trustee of any revocable trust created by me, if such trust is in existence at the time of such transfer.

13. Disclaim any interest which might otherwise be transferred or distributed to me from any other person, estate, trust, or other entity, as may be appropriate.

This Power of Attorney shall be construed broadly as a General Power of Attorney. The listing of specific powers is not intended to limit or restrict the general powers granted in this Power of Attorney in any manner.

Any power or authority granted to my Agent under this document shall be limited to the extent necessary to prevent this Power of Attorney from causing: (i) my income to be taxable to my Agent, (ii) my assets to be subject to a general power of appointment by my Agent, and (iii) my Agent to have any incidents of ownership with respect to any life insurance policies that I may own on the life of my Agent.

My Agent shall not be liable for any loss that results from a judgment error that was made in good faith. However, my Agent shall be liable for willful misconduct or the failure to act in good faith while acting under the authority of this Power of Attorney.

I authorize my Agent to indemnify and hold harmless any third party who accepts and acts under this document.

My Agent shall be entitled to reasonable compensation for any services provided as my Agent. My Agent shall be entitled to reimbursement of all reasonable expenses incurred in connection with this Power of Attorney.

My Agent shall provide an accounting for all funds handled and all acts performed as my Agent, if I so request or if such a request is made by any authorized personal representative or fiduciary acting on my behalf.

This Power of Attorney shall become effective immediately, and shall not be affected by my disability or lack of mental competence, except as may be provided otherwise by an applicable state statute. This is a Durable Power of Attorney. This Power of Attorney shall continue effective until my death. This Power of Attorney may be revoked by me at any time by providing written notice to my Agent.

Dated _____, 2000 at _____, _____.

[YOUR SIGNATURE]

_____

[YOUR FULL LEGAL NAME]

[WITNESS' SIGNATURE]

_____

[WITNESS' FULL LEGAL NAME]

[WITNESS' SIGNATURE]

_____

[WITNESS' FULL LEGAL NAME]

STATE OF _____

COUNTY OF _____

In _____, on the _____ day of _____, 20 __, before me, a Notary Public in and for the above state and county, personally appeared known to me or proved to be the person named in and who executed the foregoing instrument, and being first duly sworn, such person acknowledged that he or she executed said instrument for the purposes therein contained as his or her free and voluntary act and deed.

_____

NOTARY PUBLIC

My Commission Expires: _____

(SEAL)

Тема 6. Газетно-публицистический стиль

Microsoft Corporation (NASDAQ: MSFT) is an American multinational corporation headquartered in Redmond, Washington, United States that develops, manufactures, licenses and supports a wide range of products and services related to computing. The company was founded by Bill Gates and Paul Allen on April 4, 1975. Microsoft is the world's largest software maker measured by revenues.[3] It is also one of the world's most valuable companies.

Microsoft was established to develop and sell BASIC interpreters for the Altair 8800. It rose to dominate the personal computer operating system market with MS-DOS in the mid-1980s, followed by the Microsoft Windows line of operating systems. The company's 1986 initial public offering, and subsequent rise in its share price, created an estimated three billionaires and 12,000 millionaires from Microsoft employees. Since the 1990s, it has increasingly diversified from the operating system market and has made a number of corporate acquisitions. In May 2011, Microsoft acquired Skype Technologies for $8.5 billion in its largest acquisition to date.

As of 2012, Microsoft is market dominant in both the PC operating system and office suite markets (the latter with Microsoft Office). The company also produces a wide range of other software for desktops and servers, and is active in areas including internet search (with Bing), the video game industry (with the Xbox and Xbox 360 consoles), the digital services market (through MSN), and mobile phones (via the Windows Phone OS). In June 2012, Microsoft announced that it would be entering the PC vendor market for the first time, with the launch of the Microsoft Surface tablet computer.

In the 1990s, critics began to contend that Microsoft used monopolistic business practices and anti-competitive strategies including refusal to deal and tying, put unreasonable restrictions in the use of its software, and used misrepresentative marketing tactics; both the U.S. Department of Justice and European Commission found the company in violation of antitrust laws.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

EXECUTIVE EMPLOYMENT AGREEMENT

This Executive Employment Agreement (this "Agreement") is made this 1st day of November, 2010 (the "Effective Date"), by and between MOLYCORP, INC., a Delaware corporation ("Employer") and Douglas J. Jackson ("Executive"). The Employer and the Executive are referred to below individually as a "Party" and collectively as the "Parties."

WITNESSETH:

WHEREAS, the Executive agrees to be employed by the Employer upon and subject to the terms herein provided; and

WHEREAS, the Employer agrees to employ the Executive upon and subject to the terms herein provided.

NOW, THEREFORE, in consideration of the foregoing and of the mutual promises, covenants and agreements contained herein, the legal sufficiency of which is acknowledged by the Parties, and intending to be legally bound, the Parties agree as follows:

1. Employment. The Employer shall employ the Executive, and the Executive accepts employment with the Employer, upon the terms and conditions set forth in this Agreement for a period of time beginning on the date hereof and ending as provided in Section 4 (the "Employment Period"). Notwithstanding anything in this Agreement to the contrary, the Executive will be an at-will employee of the Employer and the Executive or the Employer may terminate the Executive's employment with the Employer for any reason or no reason at any time.

2. Office and Duties. The Executive shall serve as, and have the title of, Vice President, Business Development and shall report to, and be subject to the power and authority of, the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall manage the affairs of the Employer and have the duties, responsibilities and authority of a Vice President, Business Development. The Executive shall perform such tasks commensurate with this position as may from time to time be defined or assigned by the Chief Executive Officer of the Employer. The Executive shall devote all business time, labor, skill, undivided attention and best ability to the performance of the Executive's duties hereunder in a manner which will faithfully and diligently further the business and interests of the Employer. During the Employment Period, the Executive shall not directly or indirectly pursue any other business activity without the prior written consent of the Board, except as permitted under Section 7(f) of this Agreement. The Executive further agrees to travel to whatever extent is reasonably necessary in the conduct of the Employer's business, at the Employer's expense.

Переводтекста

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”.

He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Собеседование

Тема 1. Аспекты предпереводческого анализа текста

1.Внутриязыковой – межъязыковой (по соотношению типов ИЯ и ПЯ).

2.Традиционный, машинный (по характеристике субъекта переводческой деятельности).

3.Поморфемный, пословный, пофразовый, цельнотекстный (по типу переводческой сегментации и единице перевода).

4.Письменный, устный (по форме презентации текста перевода и оригинала).

5.Вольный, буквальный, адекватный (по соответствию текста ИЯ и ПЯ).

6.Полный, неполный (сокращенный, аспектный, аннотационный) – по полноте и качеству соответствия текста ИЯ и ПЯ.

7.Прямой, косвенный, обратный (по принципу первичности/непервичности текста оригинала).

8.Информативный, неинформативный (художественный) – по жанрово-стилистической характеристике текста ИЯ.

Тема 2. Переводческая эквивалентность как основа качественного перевода

1.Регулярные соответствия.

а. Единичные соответствия (постоянные).

б. Множественные соответствия (вариантные).

2.Нерегулярные соответствия (окказиональные) – контекстуальные замены.

3.Регулярные соответствия лексические, грамматические, фразеологические.

Тема 3. Классификация языковых стилей через призму предпереводческого анализа текста

1. Эквиваленты.

2. Аналоги.

3. Кальки.

4. Описания.

Тема 4. Официально-деловой стиль

1. Транскрипция, транслитерация.
2. Калькирование.
3. Лексико-семантические замены.
4. Конкретизация.
5. Генерализация.
6. Модуляция.

Тема 5. Способы классификации документов официально-делового стиля

1. Синтаксическое уподобление.
2. Членение предложения.
3. Объединение предложений.
4. Грамматические замены.
5. Тема-рематические перестановки.

Тема 6. Газетно-публицистический стиль

1. Динамическая система интерпретантов.
2. Коммуникативный универсум.
3. Культура и традиция.
4. Культурные универсалии.

Тема 7. Литературно-художественный стиль

1. Текст как единица перевода.
2. Единица информации как единица перевода.

4.3 Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме зачета

Типовые вопросы зачета (УК-6)

Что такое предпереводческий анализ текста (ПАТ)?
Какие аспекты включает в себя ПАТ по мнению И.С. Алексеевой?
Какие аспекты ПАТ выделяют другие ученые?
Что такое переводческая эквивалентность?
Чем отличаются потенциально достижимая эквивалентность и переводческая эквивалентность?
Какова роль переводческой эквивалентности и адекватности в определении качества перевода?
При каких условиях переводческая эквивалентность достижима?
Что такое ФС?
В чем суть исторического аспекта ФС?
В чем особенность каждого ФС?
Какие ФС русского языка вы знаете? В чем особенности каждого из них?
Как переводоведение связано со стилистикой?
Какие классификации стилей и жанров английского языка вы можете назвать?
Почему в процессе ПАТ необходимо учитывать стилевую и жанровую принадлежность текста?

Типовые задания для зачета (УК-6)

Тема 1.
I'll raise a glass to these new laws
TIM HAMES
How can the Brits ever learn to drink sensibly under such archaic regulations?

AN ALCOHOLIC, the observation runs, is a person who drinks more than you. In the past week an interesting new version of British (especially English) history has emerged and has been largely accepted without challenge. According to this argument, Britons and alcohol are about as wise a blend as whisky and vodka. We have, apparently, long had a disproportionate fondness for drink, while never learning to handle it. For that reason the liberalisation of the licensing laws due to take effect in November is, in the words of the Council of Circuit Judges, a move “close to lunacy”.

It is the debate about the licensing laws, not the legislation, that is “close to lunacy”. There is little evidence to suggest that the English are great consumers of alcohol compared with other Europeans — or ever have been. The large number of gin shops in London during the 1750s, recorded by Hogarth, has been cited by several writers. But they ignore that the situation was much the same in most major cities in Europe. And Britain was not saved in 1940 because Hitler neglected to invade us just after closing time on a Friday night. Yet the prospect of the English being legally able to purchase alcohol after 11pm is being presented as the end of civilisation. If not worse.

One senior police officer, Clive Wolfendale, Deputy Chief Constable of North Wales, while not exactly opposed to the new arrangements, declared that they would work satisfactorily only if the price of drinks were “doubled or tripled” and that in his patch booze-related crime was a “bigger challenge than terrorism”.

He is clearly well placed to comment authoritatively on his territory. It is an odd thought that alcopops might be a more dangerous threat than al-Qaeda, but I suppose Wrexham is not high on the bin Laden hit list. Meanwhile, Judge Charles Harris, whose opinions on the populations of Northampton, Oxford and Warwick figured prominently in The Times on Wednesday, was hailed for deducing that “continental” drinking laws would not automatically result in a “continental” outcome.

Тема 2.

ABSTRACT: BOOK review about Enrique Vila-Matas. At the start of “Dublinesque,” the latest novel by Enrique Vila-Matas (translated by Anne McLean and Rosalind Harvey; New Directions), Riba, an aging publisher, who has recently battled alcoholism and closed down his publishing house, is invited to a literary festival in Lyon to speak on “the grave state of literary publishing in Europe.” Riba labors away on a theory of the novel, but, as soon as he has finished, he realizes that his enterprise is tragically flawed and promptly consigns his work to the wastebasket. The novels of Vila-Matas, a Catalan writer who is arguably Spain’s most significant contemporary literary figure, are full of comically self-defeating projects like this. And the novels themselves enact a similar kind of self-defeat. Mentions J. D. Salinger. Reading a Vila-Matas novel is like watching someone weave a beautiful tapestry with one hand, while unraveling it, equally expertly, with the other. Until eight years ago, none of Vila-Matas’s writing was available in English, though he was widely acclaimed throughout the Spanish-speaking world and in France. Since 2004, however, New Directions has been releasing Vila-Matas’s major novels in fine, sympathetic English translations: “Bartleby & Co.,” “Montano’s Malady,” “Never Any End to Paris,” and now “Dublinesque.” Vila-Matas was born in 1948 in Barcelona, and began his career during France’s nationalist and ultra-Catholic dictatorship. He studied law and journalism and, by the late nineteen-sixties, was working at a film magazine, Fotogramas. In 1973, Vila-Matas published his first novel, “Woman in the Mirror Contemplating the Landscape.” The following year, he left Spain and went to Paris, where he rented a room from the French author Marguerite Duras. This interlude forms the basis of his 2003 novel “Never Any End to Paris.” Asked about “Dublinesque,” Vila-Matas has said that it is about someone who “wants to hold a funeral for the world and discovers that, paradoxically, this is what allows you to have a future in life.” In the novel, Riba, the publisher protagonist, goes on a Joycean pilgrimage to Dublin. As in all his novels, Vila-Matas grapples with the freedom of the individual, a freedom inevitably compromised by tragedy and failure but also graced by moments of alleviation, even happiness. By lifting the heavy weight of the past, by setting irony against dogmatism and loyalty, Vila-Matas allows his characters, and us, to contemplate the future.

4.4. Шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Компетенции	Дескрипторы (уровни) – основные признаки освоения (показатели достижения результата)
«зачтено» (50 - 100 баллов)	УК-6	Владеет навыками проектирования своего профессионального роста и личностного развития, расширяет свой профессиональный кругозор

«не зачтено» (0 - 49 баллов)	УК-6	Не владеет навыками проектирования траектории своего профессионального роста и личностного развития, не расширяет свой профессиональный кругозор

5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

5.1 Методические указания по организации самостоятельной работы обучающихся:

Приступая к изучению дисциплины, в первую очередь обучающимся необходимо ознакомиться содержанием рабочей программы дисциплины (РПД), которая определяет содержание, объем, а также порядок изучения и преподавания учебной дисциплины, ее раздела, части.

Для самостоятельной работы важное значение имеют разделы «Объем и содержание дисциплины», «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» и «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы».

В разделе «Объем и содержание дисциплины» указываются все разделы и темы изучаемой дисциплины, а также виды занятий и планируемый объем в академических часах.

В разделе «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины» указана рекомендуемая основная и дополнительная литература.

В разделе «Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы» содержится перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем, необходимых для освоения дисциплины.

5.2 Рекомендации обучающимся по работе с теоретическими материалами по дисциплине

При изучении и проработке теоретического материала необходимо:

- просмотреть еще раз презентацию лекции в системе MOODLe, повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной дополнительной литературы;

- при самостоятельном изучении теоретической темы сделать конспект, используя рекомендованные в РПД источники, профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

- ответить на вопросы для самостоятельной работы, по теме представленные в пункте 3.2 РПД.

- при подготовке к текущему контролю использовать материалы фонда оценочных средств (ФОС).

5.3 Рекомендации по работе с научной и учебной литературой

Работа с основной и дополнительной литературой является главной формой самостоятельной работы и необходима при подготовке к устному опросу на семинарских занятиях, к дебатам, тестированию, экзамену. Она включает проработку лекционного материала и рекомендованных источников и литературы по тематике лекций.

Конспект лекции должен содержать реферативную запись основных вопросов лекции, в том числе с опорой на размещенные в системе MOODLe презентаци, основных источников и литературы по темам, выводы по каждому вопросу. Конспект может быть выполнен в рамках распечатки выдачи презентаций лекций или в отдельной тетради по предмету. Он должен быть аккуратным, хорошо читаемым, не содержать не относящуюся к теме информацию или рисунки.

Конспекты научной литературы при самостоятельной подготовке к занятиям должны содержать ответы на каждый поставленный в теме вопрос, иметь ссылку на источник информации с обязательным указанием автора, названия и года издания используемой научной литературы. Конспект может быть опорным (содержать лишь основные ключевые позиции), но при этом позволяющим дать полный ответ по вопросу, может быть подробным. Объем конспекта определяется самим студентом.

В процессе работы с основной и дополнительной литературой студент может:

- делать записи по ходу чтения в виде простого или развернутого плана (создавать перечень основных вопросов, рассмотренных в источнике);

- составлять тезисы (цитирование наиболее важных мест статьи или монографии, короткое изложение основных мыслей автора);

- готовить аннотации (краткое обобщение основных вопросов работы);

- создавать конспекты (развернутые тезисы).

5.4. Рекомендации по подготовке к отдельным заданиям текущего контроля

Собеседование предполагает организацию беседы преподавателя со студентами по вопросам практического занятия с целью более обстоятельного выявления их знаний по определенному разделу, теме, проблеме и т.п. Все члены группы могут участвовать в обсуждении, добавлять информацию, дискутировать, задавать вопросы и т.д.

Устный опрос может применяться в различных формах: фронтальный, индивидуальный, комбинированный. Основные качества устного ответа подлежащего оценке:

- правильность ответа по содержанию;
- полнота и глубина ответа;
- сознательность ответа;
- логика изложения материала;
- рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи;
- своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе;
- использование дополнительного материала;
- рациональность использования времени, отведенного на задание.

Устный опрос может сопровождаться презентацией, которая подготавливается по одному из вопросов практического занятия. При выступлении с презентацией необходимо обращать внимание на такие моменты как:

- содержание презентации: актуальность темы, полнота ее раскрытия, смысловое содержание, соответствие заявленной темы содержанию, соответствие методическим требованиям (цели. ссылки на ресурсы. соответствие содержания и литературы), практическая направленность, соответствие содержания заявленной форме, адекватность использования технических средств учебным задачам, последовательность и логичность презентуемого материала;
- оформление презентации: объем (оптимальное количество), дизайн (читаемость, наличие и соответствие графики и анимации, звуковое оформление, структурирование информации, соответствие заявленным требованиям), оригинальность оформления, эстетика, использование возможности программной среды, соответствие стандартам оформления;
- личностные качества: ораторские способности. соблюдение регламента, эмоциональность, умение ответить на вопросы, систематизированные, глубокие и полные знания по всем разделам программы:
- содержание выступления: логичность изложения материала, раскрытие темы, доступность изложения, эффективность применения средств ИКТ, способы и условия достижения результативности и эффективности для выполнения задач своей профессиональной или учебной деятельности, доказательность принимаемых решений, умение аргументировать свои заключения, выводы.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов. - испр. и доп; 3-е изд.. - Москва: Юрайт, 2025. - 387 с. - Текст : электронный // ЭБС «ЮРАЙТ» [сайт]. - URL: https://urait.ru/bcode/560380

2. Землякова К. В. Теория и практика перевода : учебное пособие. - Санкт-Петербург: СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. - 87 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/381524

3. Карнюшина В. В., Коптякова Е. Е. Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие. - Сургут: СурГПУ, 2025. - 97 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/516371

4. Епифанцева Н. Г. Художественный перевод : учебное пособие. - Москва: ГУП, 2024. - 199 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/511996

6.2 Дополнительная литература:

1. Алексеев Ю. Г. Художественный перевод : учебное пособие для студентов имо улгу, обучающихся по направлению 45.04.01 «филология». - Ульяновск: УлГУ, 2022. - 116 с. - Текст : электронный // ЭБС "ЛАНЬ" [сайт]. - URL: https://e.lanbook.com/book/314318

2. Леонович Е.О., Леонович О.А. Лингвокультурологический аспект перевода : практикум. - Москва: ФЛИНТА, Наука, 2017. - 205 с.

3. Меденцев Е. Е. Ономастические реалии в переводе художественного текста (на материале произведений А.П. Чехова): выпускная квалификационная работа (бакалаврская работа) : студенческая научная работа. - Краснодар: б.и., 2019. - 81 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=563146

4. Миловидов В. А., М-во образования и науки Рос. Фед., Фед. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Твер. гос. ун-т" Художественный перевод: новое о старом : монография. - Тверь, 2014. - 238 с.

5. Меркулов М. С. Комплексные стратегии синхронного перевода политического дискурса : выпускная квалификационная работа по программе бакалавриата. - Уфа, 2018. - 101 с. - Текст : электронный // ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [сайт]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=488694

6.3 Иные источники:

1. сайт BBC 6-minute English - http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/general/sixminute/
2. Сайт Британского Совета - http://learnenglish.britishcouncil.org/en/
3. Электронная лингвистическая энциклопедия - http://www.krugosvet.ru/
4. Britannica Online - http://www.britannica.com/
5. РКИ: Лингвострановедческий словарь “Россия” - https://ls.pushkininstitute.ru/

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины, программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Для проведения занятий по дисциплине необходимо следующее материально-техническое обеспечение: учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, помещения для самостоятельной работы.

Учебные аудитории и помещения для самостоятельной работы укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы укомплектованы компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования, обеспечивающие тематические иллюстрации (проектор, ноутбук, экран/ интерактивная доска).

Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition. 1500-2499 Node 1 year Educational Renewal Licence

7-Zip 9.20

Adobe Reader XI (11.0.08) - Russian Adobe Systems Incorporated 10.11.2014 187,00 MB 11.0.08

Microsoft Office Профессиональный плюс 2007

Операционная система Microsoft Windows 10

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

1. Университетская библиотека онлайн: электронно-библиотечная система. – URL: https://biblioclub.ru

2. Web of Science: политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая база данных . – URL: https://apps.webofknowledge.com

3. Scopus: база данных . – URL: https://www.scopus.com

4. Государственная информационная система «Национальная электронная библиотека» . – URL: https://rusneb.ru

5. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru. – URL: https://elibrary.ru

Электронная информационно-образовательная среда

https://auth.tsutmb.ru/authorize?response_type=code&client_id=moodle&state=xyz

Взаимодействие преподавателя и студента в процессе обучения осуществляется посредством мультимедийных, гипертекстовых, сетевых, телекоммуникационных технологий, используемых в электронной информационно-образовательной среде университета.